Eleonora Tondon

Data di nascita: 24/11/1984 | **Nazionalità:** Italiana | **Sesso:** Femminile |

(+39) 3287479608 | info@eleonoratondon.com |

http://www.eleonoratondon.com | XXIV Maggio, 14, 33057, Palmanova, Italia

ESPERIENZA LAVORATIVA

03/2009 – ATTUALE

TRADUTTRICE

Collaborazione freelance con alcune agenzie di traduzione italiane e ceche nell'ambito di progetti di traduzione e revisione di testi di diversa tipologia. Traduzione e revisione per clienti privati. Servizio di asseverazione presso il Tribunale di Udine, interpretariato e assistenza linguistica nell'ambito di incontri commerciali, visite presso aziende, manifestazioni fieristiche, visite turistiche, viaggi di istruzione. Principali tipologie di testi affrontati: indagini di mercato, documentazione privata, materiale turistico e divulgativo, corrispondenza privata e commerciale, libretti di circolazione, dichiarazioni dei redditi, autorizzazioni del Ministero dell'Ambiente slovacco per il transito su territorio slovacco di rifiuti, opportunità di investimento, flash news per siti web, capitolati di spesa, marchi europei.

2009 – 2019

CONSULENTE ESTERNA – SEVEN PARTNERS S.R.O.

Attività di segreteria, segreteria di direzione, traduzioni e interpretariato dalla lingua ceca e dalla lingua slovacca alla lingua italiana, mantenimento di relazioni commerciali, organizzazione di eventi, supervisione agli eventi, accompagnamento in fiere, ricerca di possibili partner commerciali e istituzionali,...

www.sevenpartners.com | Kostelec, 286, 763 14, Zlín

2010 – ATTUALE

INTERPRETE

Per le attività di interpretariato si rimanda al mio sito internet: http://www.eleonoratondon.com/translations/servizi-di-traduzione-ceco-slovacco-italiano/esperienze-interpretariato/

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

02/2007 – 10/03/2009 – via Palladio, Udine, Italia

DOTT.SSA MAG. IN TRADUZIONE E MEDIAZIONE CULTURALE - LINGUA CECA – Università degli studi di Udine

Competenze nella traduzione letteraria e tecnico-scientifica dalla lingua ceca alla lingua italiana.

www.uniud.it

02/2007 – 06/2007 – Praga

BORSA DI STUDIO DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI PRESSO FILOZOFICKÁ FAKULTA – Univerzita Karlova

Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri presso Filozofická Fakulta.

www.cuni.cz

02/2005 – 07/2005 – Praga

PROGRAMMA ERASMUS PRESSO FILOZOFICKÁ FAKULTA – Univerzita Karlova

Programma Erasmus presso Filozofická Fakulta.

www.cuni.cz

08/2003 – 11/2006 – via Palladio, Udine, Italia

DOTT.SSA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE – Università degli studi di Udine

lingua e letteratura ceca e tedesca. Votazione conseguita 108/110

1998 – 2003 – Leicht, Udine, Italia

MATURITÀ LINGUISTICA – Ist. Mag. statale C. Percoto

lingua e letteratura inglese, tedesca e francese

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
CECO	C1	C1	B2	B2	B2
INGLESE	C1	C1	B2	B2	B2
SLOVACCO	C1	C1	B1	B1	A2
TEDESCO	A2	A2	A2	A2	A2
FRANCESE	A2	A2	A2	A2	A1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Gestione autonoma della posta e-mail | Ottima conoscenza dei sistemi Windows e MacOS | Social Network | Elaborazione delle informazioni | Fatturazione Elettronica Aruba | Competenze grafiche (Canva) | Conoscenza di software per videochiamate (Teams, Skype, Zoom, Google Meet) | SDL Trados studio | Conoscenza di software OCR (sistema di riconoscimento ottico dei caratteri)

FORMAZIONE CONTINUA

Formazione continua

- La Traduzione farmaceutica: fondamenti teorici e concettuali di Isabella Blum
- Terminologia: i ferri del mestiere di Licia Corbolante/Langue&Parole
- Ma come si impara il legalese di Luca Lovisolo/Kommunika
- Il traduttore e interprete professionista e il fisco 2012 di STL ed EST
- Tradurre i sottotitoli di F. Mauri/Langue&Parole
- Interpretazione simultanea di Aneta Kowalska/EuroVoice
- La traduzione assistita con Wordfast classic di Rossano Rossi/Business First Formazione
- Inglese giuridico di Maria Antonietta Ferro e Michele Mannoni/Business First Formazione
- La sottotitolazione: teoria e pratica di Jean Claude Trovato/Business First Formazione
- Seminario sulla Fatturazione elettronica per le pmi/CCIAA Trieste
- La Metodologia della traduzione giuridica inglese – italiano della dott.ssa Arianna Grasso
- Come ottimizzare l'uso dei CAT tools del dott. Bruno Ciola, organizzato da AITI– Sezione Lazio
- Introduzione al project management per traduttori del dott. Marco Cevoli per STL
- Morfologia italiana per traduttori del dott. Francesco Urzì per STL
- Qualità e revisione nella traduzione specializzata della prof.ssa Federica Scarpa per AITI – sezione FVG
- Pubblicare in rete: consigli e trucchi per guadagnare visibilità, webinar di Maria Pia Montoro e Andrea Spila, organizzato da EST
- Punto e a capo: guida pratica all'uso della punteggiatura di Andrea De Benedetti per STL
- Videocorso La contrattualistica standard: elementi legali e Videocorso I documenti societari: elementi legali del Percorso First Steps di Traduzione Legale 2016/2017 della dott.ssa Arianna Grasso
- Pillole di Trados di Luca Menozzi per AITI
- Diritti e atti delle cancellerie d'Italia: punti fermi di Alessandra Tarozzo per AITI – sezione FVG
- GDPR per traduttori freelance di STL
- Traduzione specializzata: Banca e finanza di Elena Cappellaro per AITI – sezione FVG
- La fatturazione elettronica: questa sconosciuta di Egidia Viotto per AITI – sezione FVG
- Tradurre il processo civile di Patrizia Giampieri per AITI – sezione FVG
- Conferenza TradPro 2019 a Pordenone
- I termini non si traducono di Licia Corbolante per AITI – sezione FVG
- Elementi di diritto societario comparato di Barbara Arrighetti per STL
- SDL Trados Studio 2021 - Corso base e intemedio di Luca Menozzi per AITI
- Le sfide del traduttore legale di Arianna Grasso per AITI – sezione FVG
- La questione (de)genere: inclusività e traduzione di Vera Gheno per AITI – sezione FVG
- Trestní právo procesní a legislativní rozdíly – Diritto processuale penale e differenze legislative della dott.ssa Alessandra Bonsignori per KST ČR – Komora soudních tlumočníků České republiky (Camera degli interpreti giudiziari della Repubblica ceca)
- Verificare la qualità delle traduzioni con strumenti gratuiti, low-cost o open-source di Marco Cevoli per AITI – sezione Lazio
- Personal branding per traduttori e interpreti: il tuo marketing in pratica di Angela Caporale per AITI – sezione FVG
- Sarò breve… la traduzioni di audiovisivi e sottotitoli di Sebastiano Cruscito per AITI – sezione Campania

Altri corsi

- Google Digital Training

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".